

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского
языка

А.В. Федоринов

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Часть 1

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет» в качестве методических указаний для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика

Оренбург

2013

УДК 800 (075.8)

ББК 81

Ф 33

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук О.П. Симутова

Федоринов, А.В.

Ф 33 Теория перевода: методические указания: в 2 ч. / А.В. Федоринов;
Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013. – Ч. 1. – 28 с.

Целью методических указаний является оказание комплексной помощи студентам-бакалаврам в освоении курса «Теории перевода». Методические указания знакомят с содержанием программы освоения дисциплины, включают методические рекомендации по подготовке к семинарским занятиям, планы семинарских занятий, образцы контрольных вопросов к разделам, список тем рефератов, экзаменационные вопросы, литературу, рекомендуемую для освоения дисциплины.

Методические указания предназначены для студентов второго курса направления подготовки «Лингвистика» (бакалавриат)

УДК 800 (075.8)

ББК 81

© Федоринов А.В., 2013

© ОГУ, 2013

Содержание

Введение.....	4
1 Семинарские занятия как форма обучения.....	5
2 Методические указания по подготовке к семинарским занятиям.....	7
3 Планы семинарских занятий в третьем семестре.....	9
4 Контрольные вопросы к разделам третьего семестра.....	11
5 Планы семинарских занятий в четвертом семестре.....	14
6 Контрольные вопросы к разделам четвертого семестра.....	17
7 Как лучше подготовиться к экзамену	18
8 Контрольные вопросы к экзамену.....	20
9 Методические предложения по написанию реферата.....	22
10 Список рекомендуемых тем рефератов по курсу « Теория перевода ».....	25
Список использованных источников.....	27

Введение

Настоящие методические указания представляют собой дидактический материал для студентов 2 курса по специальности: 035700.68 – «Лингвистика» (бакалавриат) «Перевод и переводоведение» по дисциплине «Теория перевода». Данная брошюра поможет студентам подготовиться к теоретическим и практическим занятиям по курсу теории перевода.

Главная цель - помочь студентам в работе с основной проблематикой переводоведения и подготовить аудиторию к работе по теории перевода.

Предлагаемая разработка включает планы семинарских занятий, контрольные вопросы к каждому семинару по теории перевода, рефераты по данной дисциплине, библиографический список.

Содержание заданий направлены на усвоение основополагающих понятий теории перевода.

Материал данных методических рекомендаций соответствует действующей программе, предназначенной для вузов по предмету «Теория перевода».

1 Семинарские занятия как форма обучения

Семинарские занятия как форма обучения имеют давнюю историю, восходящую к античности. Само слово "семинар" происходит от латинского "seminarium" - рассадник и связано с функциями "посева" знаний, передаваемых от учителя к ученикам и "прорастающих" в сознании учеников, способных к самостоятельным суждениям, к воспроизведению и углублению полученных знаний. Семинары проводились в древнегреческих и римских школах как сочетание диспутов, сообщений учащихся, комментариев и заключений учителей. С XVII в. эта форма обучения используется в Западной Европе, а с XIX в. - в российских университетах.

Семинарские занятия носили практический характер и представляли собой школу того или иного ученого, под руководством которого студенты практически осваивали теоретический курс дисциплины и методику научного исследования. Семинарская форма обучения постоянно развивалась, все более четко реагируя на задачи высшей школы. В современной высшей школе семинар является одним из основных видов практических занятий по гуманитарным и техническим наукам. Он представляет собой средство развития у студентов культуры научного мышления. Семинар предназначен для углубленного изучения дисциплины, овладения методологией научного познания. Главная цель семинарских занятий - обеспечить студентам возможность овладеть навыками и умениями использования теоретического знания применительно к особенностям изучаемой отрасли. На семинарах решаются следующие педагогические задачи (по А. М. Матюшкину):

- 1) развитие творческого профессионального мышления;
- 2) познавательная мотивация;
- 3) профессиональное использование знаний в учебных условиях:
 - а) овладение языком соответствующей науки;
 - б) навыки оперирования формулировками, понятиями, определениями;

в) овладение умениями и навыками постановки и решения интеллектуальных проблем и задач, опровержения, отстаивания своей точки зрения.

Кроме того, в ходе семинарского занятия преподаватель решает и такие частные задачи, как:

- 1) повторение и закрепление знаний;
- 2) контроль;
- 3) педагогическое общение.

Форма семинарских занятий:

- а) развернутая беседа по заранее известному плану;
- б) небольшие доклады студентов с последующим обсуждением участниками семинара.

Эти формы нет нужды противопоставлять, они перетекают друг в друга.

Выступления в беседе - уже краткие доклады. Метод докладов предполагает обмен мнениями, т.е. момент живой беседы.

Семинар - это всегда непосредственный контакт со студентами, установление доверительных отношений, продуктивное педагогическое общение.

Опытные преподаватели, формируя атмосферу творческой работы, ориентируют студентов на выступления оценочного характера, дискуссии, сочетая их с простым изложением подготовленных тем, заслушиванием рефератов. Преподаватель дает установку на прослушивание или акцентирует внимание студентов на оценке и обсуждении в зависимости от тематики и ситуации.

Учитывая характерологические качества студентов (коммуникативность, уверенность в себе, тревожность), преподаватель управляет дискуссией и распределяет роли. Неуверенным в себе, некоммуникабельным студентам предлагаются частные, облегченные

вопросы, дающие возможность выступить и испытать психологическое ощущение успеха.

В организации семинарских занятий реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества. Согласно исследованиям совместной учебной деятельности процесс мышления и усвоения знаний более эффективен в том случае, если решение задачи осуществляется не индивидуально, а предполагает коллективные усилия. Поэтому семинарское занятие эффективно тогда, когда проводится как заранее подготовленное совместное обсуждение выдвинутых вопросов каждым участником семинара. Реализуются общий поиск ответов учебной группой, возможность раскрытия и обоснования различных точек зрения у студентов. Такое проведение семинаров обеспечивает контроль за усвоением знаний и развитие научного мышления студентов.

На семинарских занятиях предпочтительней обсуждать:

- 1) узловые темы курса, усвоение которых определяет качество профессиональной подготовки;
- 2) вопросы, наиболее трудные для понимания и усвоения. Их обсуждение следует проводить в условиях коллективной работы, обеспечивающей активное участие каждого студента [3] .

2 Методические указания по подготовке к семинарским занятиям

Семинар – это одна из форм учебно-практических занятий, при которой студенты самостоятельно готовят материалы по заранее выданным вопросам. Преподаватель в таких занятиях является лишь координатором обсуждения темы семинара. Иногда семинары могут состоять из практических заданий, при этом студенты показывают свою подготовку с помощью развернутых монологов. В любом случае студентам сначала необходимо найти ответы на

заданные вопросы. С помощью следующих советов Алексея Чертова вы можете существенно облегчить этот процесс:

1. Если ваша группа очень хорошо организована и при этом дружна, то все вопросы семинара можно заранее распределить каждому человеку. И в результате время, затрачиваемое на подготовку, существенно уменьшится. Но что делать в том случае, если нет возможности договориться с сокурсниками, или же преподаватель спрашивает в случайном порядке?

2. В первую очередь нужно настроиться на рабочий лад. Подготовьте всё, что понадобится для подготовки: конспекты, учебники, интернет. Поставьте себе условие, что в течение нескольких часов вы не будете отвлекаться. Телефон при подготовке лучше всего отключить. Просмотрите список заданий и напротив вопроса поставьте номера страниц источника.

3. Выберите вопросы, которые вам хорошо знакомы. С них и необходимо начать. Просмотрите их визуально, но при этом не заикливайтесь на деталях. Те вопросы, которые вы впервые видите, потребуют у вас гораздо больше времени и напряжения ума. Например, если вы можете готовиться лишь в течение 2 часов, то на каждый из 30 вопросов у вас останется лишь по 4 минуты. Но в том случае, если вы отбросите вопросы, которые вам уже знакомы, то вы сэкономите время.

4. При работе с объемным материалом необходимо уметь отделять главные мысли от второстепенных. Скользите глазами по материалу, как только найдете важную мысль, подчеркните ее или зачитайте несколько раз. Кроме того, ее можно записать на отдельный листок, используя лишь ключевые слова.

5. Фиксируя главные моменты в тексте, вы не только готовите себе подсказки, но и концентрируетесь и выделяете из текста все самое главное, что поможет вам успешно справиться с семинаром. Не забывайте про термины и определения, зачастую преподаватели задают дополнительные вопросы» [14, 16].

3 Планы семинарских занятий в третьем семестре

3.1 Семинар 1 Теория перевода, основные понятия и её связь с другими науками

План:

- 1) объект изучения теории перевода;
- 2) место теории перевода в системе наук; связь с другими науками;
- 3) разделы переводоведения, их задачи и области исследования;
- 4) причины возникновения теории перевода;
- 5) возникновение теории перевода в России;
- 6) основные понятия (дефиниции) перевода;
- 7) способы перевода;
- 8) этика переводчика и основные требования к переводчику как специалисту.

3.2 Семинар 2 Теория и модели перевода

План:

- 1) теории закономерных соответствий;
- 2) денотативная (ситуативная) теория перевода;

3.3 Семинар 3 Теория и модели перевода

План:

- 1) трансформационная теория перевода;
- 2) семантическая теория перевода;

3.4 Семинар 4 Теория и модели перевода

План:

- 1) теория уровней эквивалентности;
- 2) трехфазная модель перевода О. Каде.
- 3) интерпретативная модель перевода.

3.5 Семинар 5 Способы, приемы и методы перевода. Инвариант перевода. Единица перевода. Основы теории устного перевода

План:

- 1) способы, приемы и методы перевода;
- 2) инвариант перевода;
- 3) единица перевода;
- 4) основы теории устного перевода;
- 5) особенности устного перевода;
- 6) последовательный перевод.

3.6 Семинар 6 Исходное сообщение. Аудирование исходного сообщения. Переводческая скоропись

План:

- 1) исходное сообщение;
- 2) аудирование исходного сообщения;
- 3) переводческая скоропись;
- 4) выходное сообщение;
- 5) основные характеристики и механизмы его оформления;
- 6) количественные характеристики выходного сообщения;
- 7) место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении.

3.7 Семинар 7 Синхронный перевод

План:

- 1) синхронность в синхронном переводе;
- 2) условия экстремальности синхронного перевода;
- 3) механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи;
- 4) речевая компрессия в синхронном переводе.

3.8 Семинар 8 Художественный перевод

План:

- 1) задачи художественного перевода;
- 2) требования к переводчику художественного текста;
- 3) проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе;
- 4) проблемы поэтического перевода.

3.9 Семинар 9 Эквивалентность. Единица перевода и контекст.

Фоновые знания. Структура словаря

План:

- 1) понятие эквивалентности;
- 2) единица перевода и контекст;
- 3) фоновые знания и имплицитная информация;
- 4) виды словарей;
- 5) структура словаря и словарной статьи;
- 6) стилистические пометы;
- 7) типы словарных соответствий.

4 Контрольные вопросы к разделам третьего семестра

4.1 Контрольные вопросы к 1 разделу

1. Что является объектом изучения теории перевода?
2. С какими науками связана теория перевода?
3. Что изучает общая теория перевода?
4. Что изучает частная теория перевода?
5. Каковы причины возникновения теории перевода?
6. Кто стоял у истоков теории перевода?
7. Дайте дефиниции перевода современных ученых, работающих в этой области науки.
8. Назовите основные способы перевода.
9. Какие требования предъявляются к переводчику?

4.2 Контрольные вопросы ко 2 разделу

1. Перечислите достоинства и недостатки теории закономерных соответствий.
2. Назовите достоинства и недостатки денотативной теории перевода.
3. Перечислите преимущества, достоинства и недостатки трансформационной теории перевода.
4. Укажите на достоинства и недостатки семантической теории перевода.
5. Перечислите достоинства и изъяны в теории уровней эквивалентности.
6. Назовите ученых, которые занимались и занимаются данными теориями.

4.3 Контрольные вопросы к 3 разделу

1. Перечислите преимущества, достоинства и недостатки трансформационной теории перевода.
2. Укажите на достоинства и недостатки семантической теории перевода.
3. Назовите поборников этой теории перевода.
4. Какая из этих двух теорий вам импонирует? Аргументируйте ваш ответ.

4.4 Контрольные вопросы к 4 разделу

1. Перечислите достоинства и изъяны в теории уровней эквивалентности;
2. Назовите ученых, которые занимались и занимаются данной теорией.
3. В чем заключается трехфазная модель перевода О. Каде?
4. Чем привлекает интерпретативная модель перевода?

5. Какая из данных моделей является на ваш взгляд более подходящей и выгодной?

4.5 Контрольные вопросы к 5 разделу

1. Каковы способы, приемы и методы перевода?
2. Что такое инвариант перевода?
3. Как называется единица перевода?
4. Каковы основы устного перевода?
5. Расскажите об особенностях устного перевода;
6. Как осуществляется последовательный перевод?

4.6 Контрольные вопросы к 6 разделу

1. Что такое исходное сообщение?
2. Как происходит аудирование исходного сообщения?
3. Как осуществляется переводческая скоропись?
4. Чем характеризуется выходное сообщение?
5. Назовите основные характеристики и механизмы его оформления?
6. Каковы количественные характеристики выходного сообщения?
7. Какое место занимают прибавочные единицы в выходном сообщении?

4.7 Контрольные вопросы к 7 разделу

1. Что такое синхронный перевод?
2. Кем осуществляется синхронный перевод?
3. Где готовят переводчиков-синхронистов?
4. Чем объясняется экстремальность синхронного перевода?
5. Как осуществляется механизм вероятностного прогнозирования?
6. Чем объясняется избыточность речи?
7. Имеет ли место речевая компрессия в синхронном переводе и почему?

8. Где работают синхронисты?
9. Что должно быть у синхрониста из дополнительного оборудования?

4.8 Контрольные вопросы к 8 разделу

1. Каковы задачи художественного перевода?
2. Какие требования предъявляются к переводчику художественного текста?
3. Каким образом создаются художественные образы в оригинале и переводе?
4. Каковы проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе?
5. Какие требования предъявляются к поэтическому переводу?
6. Назовите мастеров поэтического перевода в России.
7. Приведите пример переводчиков художественного перевода.

4.9 Контрольные вопросы к 9 разделу

1. Что понимают под эквивалентностью перевода оригиналу?
2. Как определяется единица перевода?
3. Назовите виды контекстов.
4. Что вы понимаете под «фоновыми знаниями»?
5. Что такое имплицитная информация?
6. Как вы понимаете термин «эксплицитная информация»?
7. Дайте определение контекста.
8. Назовите виды словарей.
9. Какова структура словаря и словарной статьи?
10. Что вы знаете о стилистических пометах?
11. Расскажите о типах словарных соответствий.

5 Планы семинарских занятий в четвертом семестре

5.1 Семинар 1 Переводческие трансформации. Эквивалентность

План:

- 1) переводческие трансформации как способ достижения переводческой эквивалентности;
- 2) эквивалентность в математике и логике;
- 3) истинность как свойство эквивалентности;
- 4) эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения;
- 5) эквивалентность и адекватность;
- 6) эквивалентность перевода как нормативная категория.

5.2 Семинар 2 Переводческие трансформации

План:

- 1) лексико-семантические трансформации;
- 2) конкретизация;
- 3) генерализация;
- 4) нейтрализация.
- 5) практическое задание по произведениям современных французских авторов с целью выявления переводческих трансформаций

5.3 Семинар 3 Переводческие трансформации. Эмфатизация.

Описание. Антонимический перевод

План:

- 1) эмфатизация;
- 2) функциональная замена;
- 3) описание;
- 4) переводческий комментарий;
- 5) антонимический перевод;
- 6) смысловое развитие;

- 7) целостное преобразование;
- 8) компенсация.

5.4 Семинар 4 Причины грамматических трансформаций

План:

- 1) причины грамматических трансформаций;
- 2) замена;
- 3) перестановка;
- 4) опущения;
- 5) дополнения.

5.5 Семинар 5 Синтаксические трансформации

План:

- 1) синтаксические трансформации;
- 2) синтаксическое развертывание;
- 3) речевая компрессия;
- 4) применение комплексных видов трансформации.
- 5) практическая работа по произведениям французских авторов по выявлению синтаксических трансформаций.

5.6 Семинар 6 Коммуникативная обусловленность структуры высказывания

План:

- 1) коммуникативная обусловленность структуры высказывания;
- 2) от известного субъекта к новому признаку;
- 3) от «малозначимого» признака к «значимому» субъекту;
- 4) практическая работа с текстом Фредерика Дара «Les doigts dans le nez».

5.7 Семинар 7 Пермутации («шассе-круазе»)

План:

- 1) истоки пермутации («шассе-круазе»);
- 2) пермутации в переводоведении;
- 3) изменение «схемы мысли» переводчика;
- 4) перевод на французский язык неопределенно-личных русских предложений;
- 5) различия в членении картины события.

5.8 Семинар 8 Стилистический аспект порядка слов

План:

- 1) асимметрия французской и английской логик синтаксической организации высказывания (по материалам канадских исследователей);
- 2) порядок слов в русском языке;
- 3) порядок слов во французском языке;
- 4) примеры преобразования порядка слов в переводоведении;
- 5) практическая работа по произведениям Фредерика Дара (Сан-Антонио) «Les doigts dans le nez», («Пальцы в нос»), « Mes hommages à la donzelle » («Мое почтение, красотка») с целью выявления стилистического аспекта порядка слов.

5.9 Семинар 9 Стилистические трансформации

План:

- 1) стилистические трансформации;
- 2) причины стилистических ошибок;
- 3) пути преодоления стилистических ошибок;
- 4) практическая работа с книгой Сан-Антонио « Mes hommages à la donzelle » («Мое почтение, красотка») по выявлению стилистических трансформаций.

6 Контрольные вопросы к разделам четвертого семестра

1. С какой целью используются переводческие трансформации? Можно ли обойтись без них? Дайте аргументированный ответ.

2. Что понимается под лексико-семантическими трансформациями?

3. Каковы причины лексико-семантических трансформаций?

4. Для чего используется конкретизация? Приведите примеры.

5. Дайте дефиницию генерализации. Нужна ли она при переводе?

Аргументируйте ваш ответ.

6. Что такое нейтрализация? Приведите примеры.

7. Дайте определение эмфатизации. В каких целях она используется?

8. Как осуществляется функциональная замена и с какой целью?

9. Для чего нужно описание как переводческая трансформация?

10. С какой целью делается переводческий комментарий?

11. Что такое антонимический перевод? Приведите примеры его употребления.

12. Дайте определение смысловому развитию как переводческой перетрансформации.

13. Что такое целостное преобразование?

14. Расскажите о компенсации как переводческой трансформации;

15. Каковы причины грамматических трансформаций?

16. Для чего осуществляется замена?

17. С какой целью производятся перестановки?

18. Дайте определение опущению и приведите пример его употребления;

19. Для чего прибегают к дополнениям?

20. Каковы причины употребления синтаксических трансформаций?

21. Расскажите о пермутациях;

22. Кто из ученых занимался проблемой «шассе-круазе»?

23. Что вы можете рассказать о стилистическом аспекте порядка слов?

24. Для чего необходимы стилистические трансформации?
25. Расскажите о стилистических ошибках и путях их преодоления.

7 Как лучше подготовиться к экзамену

Факторов, которые могут повлиять на сдачу экзамена и на итоговую оценку, очень много. Как один из факторов – это **преподаватель**. Обычно преподаватели большое значение уделяют тому, как вы учились в течение семестра, как отвечали на занятиях, ходили ли на лекции. В этом случае у вас больше шансов хорошо сдать экзамен, потому что вам легче будет подготовиться, нежели тем, кто ничего не слушал и не читал, так как очень часто материал является объемным.

Многое зависит от **объема информации**, которую нужно выучить. Чем меньше информации – тем меньше придется тратить времени на заучивание. А значит, за короткий срок можно будет хорошо подготовиться к предстоящему экзамену.

Успешная подготовка к экзамену зависит и от вашей памяти, и от наличия свободного времени, от доступности необходимой литературы.

Есть **два основных варианта подготовки к экзамену**, из которых мы будем исходить:

- 1) долгая подготовка к экзамену;
- 2) быстрая подготовка к экзамену.

Долгая подготовка к экзамену начинается в тот момент, когда вы только начали изучать предмет в новом семестре. И при подготовке к семинарам вы готовитесь и к самому экзамену. А непосредственная подготовка перед экзаменом – это будет для вас просто повторением уже изученного ранее. И такая информация, должна быстро запомниться и остаться в голове. Длительная подготовка – это также подготовка к экзамену в течение длительного времени – несколько дней.

Быстрая подготовка к экзамену

Вам придется за короткий срок выучить большой объем информации. Нужно просто открывать необходимую литературу и читать, понимая смысл прочитанного. Так как у вас осталось мало времени до экзамена, то чтобы быстро подготовиться к экзамену нужно просто читать информацию, не стараясь ее зубрить. Так как если вы будете зубрить, то потратите на заучивание много времени. И за короткий срок не сможете все прочитать.

Некоторые правила подготовки к экзаменам

Всегда нужно настраиваться на успех на экзамене. Для этого лучше все же хорошо подготовиться. Позитивный настрой привлечет и хорошую ситуацию.

Не перечитывайте перед самим экзаменом то, что вы уже учили. А то новая информация сменит старую, и ранее заученная информация по этому вопросу забудется. А пользы от этого действия практически не будет.

Постарайтесь набросать планы ответов на вопросы. Это особенно относится к тем, у кого хорошая зрительная память.

Перед экзаменом нужно отдохнуть, выспаться [14].

8 Контрольные вопросы к экзамену

1. Перевод в истории цивилизации.
2. История перевода в России.
3. Теория перевода и её место среди филологических дисциплин.
4. Содержание понятия перевод.
5. Виды перевода.
6. Этика переводчика.
7. Основные концепции лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий.
8. Основные концепции лингвистической теории перевода. Денотативная теория.

9. Основные концепции лингвистической теории перевода. Трансформационная теория.
10. Основные концепции лингвистической теории перевода. Семантическая теория.
11. Основные концепции лингвистической теории перевода. Теория уровней эквивалентности.
12. Трехфазная модель перевода О. Каде.
13. Основы теории устного перевода, его особенности. Последовательный перевод.
14. Исходное сообщение: общая характеристика. Единица восприятия при аудировании, потеря информации и её избыточность. Большой и малый контекст.
15. Выходное сообщение. Основные характеристики и механизм его оформления.
16. Количественные характеристики выходного сообщения. Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении.
17. «Синхронность» в синхронном переводе.
18. Условия экстремальности в синхронном переводе.
19. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи в синхронном переводе.
20. Речевая компрессия в синхронном переводе.
21. Особенности перевода художественных текстов.
22. Требования к переводчику художественного текста в функции переводчика.
23. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
24. Автор художественного текста и переводчик - проблема взаимодействия двух творческих личностей.
25. Проблемы поэтического перевода.
26. Понятие эквивалентности.

27. Единица перевода и контекст.
28. Фоновые знания и имплицитная информация.
29. Фоновые знания и тезаурус.
30. Фоновые знания и реалии.
31. Виды фоновой информации.
32. Виды словарей.
33. Структура словаря и словарной статьи.
34. Стилистические пометы. Типы словарных соответствий.

9 Методические предложения по написанию реферата

9.1 Реферирование

Реферирование возникло на основе библиотечно-библиографического и журналистского опыта, однако реферированием сейчас занимаются не только библиотечные работники, но и специалисты в различных областях знания. Рефераты составляются на родном или иностранном языке по различным материалам.

Реферирование – это краткое изложение содержания текста. Цель реферата – передать содержание в краткой форме и выделить то важное и новое, что содержится в реферируемом материале [6, с. 149]. Реферат должен отвечать на вопрос: какая новая информация содержится в реферируемой работе?

Язык реферата должен быть предельно четким, точным и лаконичным. Только это поможет избежать частностей и соблюсти специфическую литературную форму реферата [6, с. 150].

9.2 Общие требования, предъявляемые к реферату

1. Реферат должен быть написан лаконичным, литературным языком. Начинать реферат нужно непосредственно с изложения существа дела без вводных фраз.

2. Все приводимые в реферате цифровые данные должны быть пересчитаны в метрические меры, за исключением особых случаев. Иногда в скобках могут быть приведены обозначения, данные в оригинале.

3. Если в реферате приводятся малоизвестные фамилии и названия на русском языке, целесообразно в скобках давать фамилии и названия на языке оригинала.

4. В реферате можно давать сокращение названия и обозначение терминов и слов, часто повторяющихся в данном реферате.

5. Референт подписывает реферат, проставляет свои инициалы и дату составления реферата [6, с. 151].

9.3 Структура реферата

Структура и оформление реферата

При написании реферата ни в коем случае не нужно копировать дословно книги и статьи. Он не является конспектом.

Для написания реферата нужно правильно подобрать источники, найти в них рациональное зерно. Найденный материал затем систематизируется и обобщается.

Реферат состоит из нескольких частей:

- титульный лист (оформляется по СТО 02069024.101 - 2010);
- содержание с наличием номеров страниц на каждый раздел реферата;
- введение;
- основная часть, состоящая из глав;
- заключение;
- список использованных источников.

Во введении объясняется:

- причина выбора темы, ее актуальность (отношение современного общества к этой теме (проблеме), научная ценность или практическая значимость;

- какая литература использована: «Материалом для написания реферата послужили труды таких ученых как ...»;

- из чего состоит реферат: введение, количество глав, заключение, приложения. Во введении излагается цель реферата. Уточняются вопросы, рассматриваемые в первой и второй главах, а также указывается, что в заключении сформулированы выводы.

Основная часть реферата состоит из нескольких разделов, постепенно раскрывающих тему.

Утверждения позиций реферата подкрепляются цитатами и ссылками, взятыми из использованной литературы.

Цитируемые источники и их страницы из библиографического списка ставятся в квадратные скобки. Для удобства лучше использовать алфавитный порядок, а не по годам издания литературы.

В конце каждого раздела основной части обязательно нужно сформулировать выводы.

В заключении в краткой форме формулируются общие выводы по основной теме, предлагаются перспективы развития исследования, высказывается своя точка зрения и предлагаются способы решения данной проблемы.

Библиографический список использованных источников прилагается в конце реферата. Не нужно забывать, что указывается ISBN:

6 Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – 4-е изд., стер. – М: Издательский центр «Академия», 2008. – 192 с. – ISBN 978-57695-5009-6.

Обратите внимание, что автор сначала указывается один, с запятой после инициалов, но при повторении фамилии указываются и его соавторы, перед фамилией которых ставится имя и отчество (если оно имеется).

9.4 План работы над рефератом

1. Выбрать тему. Она должна быть интересна и актуальна. Желательно, чтобы тема содержала какую-нибудь проблему или противоречие и имела отношение к современной действительности;

2. Определить задачи, которые существуют по этой теме и наметить пути их решения.

3. Подобрать труды и статьи из журналов по выбранной тематике.

4. Составить список источников, необходимых для написания реферата.

5. Сделать выписки из книг и статей.

6. Составить план основной части реферата.

7. Написать черновик каждой главы.

8. Показать черновой вариант реферата научному руководителю.

9. Написать реферат.

10. Подготовить сообщение.

10 Список рекомендуемых тем рефератов по курсу « Теории перевода »

1. К проблеме перевода в истории цивилизации.

2. Вклад русского переводчика А.С. Пушкина (В.А. Жуковского, Н.А. Крылова, К.И. Чуковского и др.) в мировую литературу.

3. Формализм в художественном переводе.

4. Прогнозирование как составляющая стратегии устного переводчика.

5. Перевод как результат межкультурной коммуникации.

6. К вопросу обучения переводу художественной литературы.
7. Роль переводчика в современной политической жизни.
8. Культурные и языковые барьеры. Пути их преодоления.
9. О переводе библейских личных имен.
10. К проблеме общей теории перевода.
11. Эквивалентность на семантическом уровне.
12. Проблемы художественного перевода в современном французском языке молодежи.
13. Проблемы гендерной адаптации художественных текстов при переводе.
14. Предложение как одна из единиц перевода.
15. Лексико-семантический повтор в художественном переводе.
16. Подбор и использование словарей в процессе перевода.
17. Этика переводчика.
18. Трудности поэтического перевода.
19. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
20. Автор художественного текста и переводчик - проблема взаимодействия двух творческих личностей.
21. Имплицитная информация в художественном произведении.
22. Знания «большого» и «малого» контекста как фактор, облегчающий аудирование.

Список использованных источников

1 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. – ISBN 5-8465-0101 – X. (Филол. фак. СПбГУ). - ISBN 5-7695-1542-2 (Изд. центр «Академия»).

2 Вопросы теории и практики перевода: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции. – Пенза, 2006. – 165 с.

3 Буланова-Топоркова, М.В. Педагогика и психология высшей школы: учебное пособие / под. ред. М. В. Булановой-Топорковой. – Ростов н / Д: Феникс, 2002. - 544 с.

4 Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Либроком, 2009. - 456 с. - ISBN 978-5-397-00117-5.

5 Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с. – ISBN 5-211-04802-4.

6 Калинина, В.Д. Теория и практика перевода: курс лекций: учеб. пособие / В.Д. Калинина. – М.: РУДН, 2008. - 179 с. – ISBN 978-5-209-02781-2.

7 Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преп.: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – 4-е изд., стер. – М: Издательский центр «Академия», 2008. – 192 с. – ISBN 978-57695-5009-6.

8 Нелюбин, Л.Л Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 320 с. – ISBN 978-5-89349-526-3 (Флинта). – ISBN 978-5-02-006320-4 (Наука).

9 Тюленев, С.В. Теория перевода: учебное пособие / С.В.Тюленев. – М.:Гардарики, 2004. – 336 с. – ISBN5-8297-0204-5.

10 Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин-тов и фак-тов иностр. языков: учеб. пособие / А.В. Фёдоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология три», 2002. – 416 с. – ISBN 5-8465-0019-6 (Филологический факультет СПбГУ). – ISBN 5-94545-014-6 (ИД «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ»).

11 Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. – Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 208 с. – ISBN 978-5-382-00247-7.

12 Kade, O. Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung / O. Kade // Übersetzung wissenschaftliche Beiträge. – Leipzig, 1980. – 285 s.

13 сайт www.p-lib.ru

14 Как подготовиться к семинару. Образование Как Prosto-ru как просто сделать всё. mht– Windows Internet Explorer

15 Как подготовиться к экзамену? Сайт советов.mht– Windows Internet Explorer

16 Семинар и практические занятия как вид учебной деятельности – Алтайский государственный университет. mht – Windows Internet Explorer